

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА О ЗАЈМУ („ДОДАТНО ФИНАНСИРАЊЕ ПРОЈЕКТА РЕХАБИЛИТАЦИЈЕ СИСТЕМА ЗА НАВОДЊАВАЊЕ И ОДВОДЊАВАЊЕ”) ИЗМЕЂУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И МЕЂУНАРОДНЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

Члан 1.

Потврђује се Споразум о зајму („Додатно финансирање Пројекта рехабилитације система за наводњавање и одводњавање”) између Републике Србије и Међународне банке за обнову и развој, потписан 27. јула 2007. године у Београду.

Члан 2.

Текст Споразума о зајму („Додатно финансирање Пројекта рехабилитације система за наводњавање и одводњавање”) између Републике Србије и Међународне банке за обнову и развој, у оригиналу на енглеском и преводу на српски језик гласи:

LOAN NUMBER 7467-YF

Loan Agreement

(Additional Financing for the Irrigation and Drainage Rehabilitation Project)

between

REPUBLIC OF SERBIA

and

**INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION
AND DEVELOPMENT**

Dated 27 July, 2007

LOAN NUMBER 7467-YF

LOAN AGREEMENT

Agreement dated 27 July, 2007, between the REPUBLIC OF SERBIA ("Borrower") and the INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT ("Bank") for the purpose of providing additional financing for activities related to the Original Project (as defined in the Appendix to this Agreement). The Borrower and the Bank hereby agree as follows:

ARTICLE I - GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

- 1.01. The General Conditions (as defined in the Appendix to this Agreement) constitute an integral part of this Agreement.
- 2.02. Unless the context requires otherwise, the capitalized terms used in this Agreement have the meanings ascribed to them in the General Conditions or in the Appendix to this Agreement.

ARTICLE II - LOAN

- 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions set forth or referred to in this Agreement, the amount of Euro thirty-six million eight hundred thousand (€36,800,000), as such amount may be converted from time to time through a Currency Conversion in accordance with the provisions of Section 2.08 of this Agreement ("Loan"), to assist in financing the project described in Schedule 1 to this Agreement ("Project").
- 2.02. The Borrower may withdraw the proceeds of the Loan in accordance with Section IV of Schedule 2 to this Agreement.
- 2.03. The Commitment Charge payable by the Borrower shall be equal to three-fourths of one percent (3/4 of 1%) per annum on the Unwithdrawn Loan Balance, subject to any waiver of a portion of such charge as may be determined by the Bank from time to time.
- 2.04. The Front-end Fee payable by the Borrower shall be equal to one percent (1.0%) of the Loan amount, subject to any waiver of a portion of such fee as may be determined by the Bank from time to time.
- 2.05. The interest payable by the Borrower for each Interest Period shall be at a rate equal to LIBOR for the Loan Currency plus the Fixed Spread, subject to any waiver of a portion of such interest as may be determined by the Bank from time to time; provided, that upon a Conversion of all or any portion of the principal amount of the Loan, the interest payable by the Borrower during the Conversion Period on such amount shall be determined in accordance with the relevant provisions of Article IV of the General Conditions.
- 2.06. The Payment Dates are February 15 and August 15 in each year.
- 2.07. The principal amount of the Loan shall be repaid in accordance with the provisions of Schedule 3 to this Agreement.
- 2.08. (a) The Borrower may at any time request any of the following Conversions of the terms of the Loan in order to facilitate prudent debt management: (i) a change of the Loan Currency of all or any portion of the principal amount of the Loan, withdrawn or unwithdrawn, to an Approved Currency; (ii) a change of the interest rate basis applicable to all or any portion of the principal amount of the Loan from a Variable Rate to a Fixed Rate, or vice versa; and (iii) the setting of

limits on the Variable Rate applicable to all or any portion of the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding by the establishment of an Interest Rate Cap or Interest Rate Collar on the Variable Rate.

- (b) Any conversion requested pursuant to paragraph (a) of this Section that is accepted by the Bank shall be considered a "Conversion", as defined in the General Conditions, and shall be effected in accordance with the provisions of Article IV of the General Conditions and of the Conversion Guidelines.
- (c) Promptly following the Execution Date for an Interest Rate Cap or Interest Rate Collar for which the Borrower has requested that the premium be paid out of the proceeds of the Loan, the Bank shall, on behalf of the Borrower, withdraw from the Loan Account and pay to itself the amounts required to pay any premium payable in accordance with Section 4.04 (c) of the General Conditions up to the amount allocated from time to time for the purpose in the table in Section IV of Schedule 2 to this Agreement.

ARTICLE III - PROJECT

- 3.01. The Borrower declares its commitment to the objectives of the Project. To this end, the Borrower shall carry out the Project under the overall direction and responsibility of the MAFWM in accordance with the provisions of Article V of the General Conditions.
- 3.02. Without limitation upon the provisions of Section 3.01 of this Agreement, and except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall ensure that the Project is carried out in accordance with the provisions of Schedule 2 to this Agreement.

ARTICLE IV - TERMINATION

- 4.01. The Effectiveness Deadline is the date ninety (90) days after the date of this Agreement.

ARTICLE V - REPRESENTATIVE; ADDRESSES

- 5.01. The Borrower's Representative is its Minister of Finance.
- 5.02. The Borrower's Address is:

Ministry of Finance
20 Kneza Milosa St.
11000 Belgrade
Republic of Serbia

Facsimile:
(38-11) 3618-914

- 5.03. The Bank's Address is:

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:	Telex:	Facsimile:
INTBAFRAD	248423(MCI) or	(1-202) 477-6391
Washington, D.C.	64145(MCI)	

AGREED at Belgrade, Republic of Serbia, as of the day and year first above written.

REPUBLIC OF SERBIA

By /s/ Mirko Cvetkovic

Authorized Representative

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT**

By /s/ Simon Gray

Authorized Representative

SCHEDULE 1

Project Description

The objective of the Project is to reduce the risk of damage from flooding to land, crops, property and infrastructure, as well as reducing the risk of life loss from flooding in Project areas, through the significant expansion in the geographical scope of the flood protection activities under the Original Project.

The Project consists of the Original Project and the following additional parts:

Part 1: Rehabilitation and Improvement of Flood Control Infrastructure

Rehabilitation of flood control structures in the Danube, Tisa, Sava, Tamis, Velika Morava and other smaller river basins in Vojvodina and Central Serbia, to provide at least a 1 in 50 year flood protection for agricultural and minor settlements and at least 1 in 500 per year protection for large settlements and industry to about 500,000 hectares and a population of about 1.80 million, through the financing of goods, works, consultants' services, training and incremental operating costs.

Part 2: Institutional Strengthening and Capacity Building

Strengthening the capacity of the Borrower's water sector institutions by pilot testing the formation and operation of about four (4) water boards for drainage and irrigation management at third and lower levels of channels, with a view to expand the concept and approach to water management in the Project areas by testing the possibility of converting the water companies into water boards or by establishing new water boards based on the national and international best practices, through the financing of goods and consultants' services.

SCHEDULE 2

Project Execution

Section I. Implementation Arrangements

A. Institutional Arrangements

The Borrower shall: (i) implement the Project in accordance with the POM, including the terms and conditions set forth in the EMP; and (ii) maintain, during the term of the Project, the PIT, with authority, staff and resources necessary and appropriate for the Project, and satisfactory to the Bank.

B. Anti-Corruption

The Borrower shall ensure that the Project is carried out in accordance with the provisions of the Anti-Corruption Guidelines.

Section II. Project Monitoring Reporting and Evaluation

A. Project Reports

The Borrower shall monitor and evaluate the progress of the Project and prepare Project Reports in accordance with the provisions of Section 5.08 of the General Conditions and on the basis of the Monitoring and Evaluation Indicators. Each Project Report shall cover the period of one (1) calendar semester, and shall be furnished to the Bank not later than one (1) month after the end of the period covered by such report.

B. Financial Management, Financial Reports and Audits.

1. The Borrower shall maintain or cause to be maintained a financial management system in accordance with the provisions of Section 5.09 of the General Conditions.

2. Without limitation upon the provisions of Part A of this Section, the Borrower shall prepare and furnish to the Bank as part of the Project Report not later than forty-five (45) days after the end of each calendar quarter, interim unaudited financial reports for the Project covering the quarter, in form and substance satisfactory to the Bank.

3. The Borrower shall have its Financial Statements audited in accordance with the provisions of Section 5.09 (b) of the General Conditions. Each audit of the Financial Statements shall cover the period of one (1) fiscal year of the Borrower. The audited Financial Statements for each such period shall be furnished to the Bank not later than six (6) months after the end of such period.

C. Mid-Term Review

The Borrower shall:

(a) maintain policies and procedures adequate to enable them to monitor and evaluate on an ongoing basis, in accordance with the Monitoring and Evaluation Indicators, the carrying out of the Project and the achievement of the objectives thereof;

(b) prepare, under terms of reference satisfactory to the Bank, and furnish to the Bank, by June 30, 2008, a report integrating the results of the monitoring and evaluation activities performed pursuant to paragraph (a) of this Section C, on the progress achieved in the carrying out of the Project during the period preceding the date of said report and setting out the measures recommended to ensure the efficient carrying out of the Project and the achievement of the objectives thereof during the period following such date; and

(c) review with the Bank, by September 30, 2008, or such later date as the Bank shall request, the report referred to in paragraph (b) of this Section C and, thereafter, take all measures required to ensure the efficient completion of the Project and the achievement of the objectives thereof, based on the conclusions and recommendations of the said report and the Bank's views on the matter.

Section III. Procurement

A. General

1. **Goods, Works and Services (Other than Consultants' Services).** All goods, works and services (other than consultants' services) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured in accordance with the requirements set forth or referred to in Section I of the Procurement Guidelines, and with the provisions of this Section.

2. **Consultants' Services.** All consultants' services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured in accordance with the requirements set forth or referred to in Sections I and IV of the Consultant Guidelines and with the provisions of this Section.

3. **Definitions.** The capitalized terms used below in this Section to describe particular procurement methods or methods of review by the Bank of particular contracts refer to the corresponding method described in the Procurement Guidelines, or Consultant Guidelines, as the case may be.

B. Particular Methods of Procurement of Goods, Works and Services (Other than Consultants' Services)

1. **International Competitive Bidding.** Except as otherwise provided in paragraph 2 below, goods, works and services (other than consultants' services) shall be procured under contracts awarded on the basis of International Competitive Bidding procedures.

2. **Other Methods of Procurement of Goods, Works and Services (Other than Consultants' Services).** The following table specifies the methods of procurement, other than International Competitive Bidding, which may be used for goods, works and services (other than consultants' services). The Procurement Plan shall specify the circumstances under which such methods may be used.

Procurement Method	
(a)	National Competitive Bidding, subject to the additional procedures set forth in the Annex to this Schedule 2
(b)	Shopping
(c)	Direct Contracting

C. Particular Methods of Procurement of Consultants' Services

1. **Quality- and Cost-based Selection.** Except as otherwise provided in paragraph 2 below, consultants' services shall be procured under contracts awarded on the basis of Quality and Cost-based Selection.

2. **Other Methods of Procurement of Consultants' Services.** The following table specifies the methods of procurement, other than Quality and Cost-based Selection, which may be used for consultants' services. The Procurement Plan shall specify the circumstances under which such methods may be used.

Procurement Methods	
(a)	Selection under a Fixed-Budget
(b)	Least-Cost Selection
(c)	Selection Based on Consultants' Qualifications
(d)	Single Source Selection
(e)	Individual Consultants, including selection on a sole-source basis

D. Review by the Bank of Procurement Decisions

The Procurement Plan shall set forth those contracts which shall be subject to the Bank's Prior Review. All other contracts shall be subject to Post Review by the Bank.

Section IV. Withdrawal of Loan Proceeds

A. General

1. The Borrower may withdraw the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of Article II of the General Conditions, this Section, and such additional instructions as the Bank shall specify by notice to the Borrower (including the "World Bank Disbursement Guidelines for Projects" dated May 2006, as revised from time to time by the Bank and as made applicable to this Agreement pursuant to such instructions), to finance Eligible Expenditures as set forth in the table in paragraph 2 below.

2. The following table specifies the categories of Eligible Expenditures that may be financed out of the proceeds of the Loan ("Category"), the allocation of the amounts of the Loan to each Category, and the percentage of expenditures to be financed for Eligible Expenditures in each Category.

Category	Amount of the Loan Allocated (expressed in Euro)	Percentage of Expenditures to be financed
(1) Works	28,800,000	76%
(2) Goods	6,100,000	100%
(3) Consultants' services, including auditing services	1,000,000	100%
(4) Training	100,000	100%
(5) Incremental operating Costs	800,000	100%

Category	Amount of the Loan Allocated (expressed in Euro)	Percentage of Expenditures to be financed
(6) Front-end Fee	0	Amount payable pursuant to Section 2.04 of this Agreement in accordance with Section 2.07 (b) of the General Conditions
(7) Premia for Interest Rate Caps and Interest Rate Collars	0	Amount due under Section 2.08 (c) of this Agreement
TOTAL AMOUNT	<u>36,800,000</u>	

B. Withdrawal Conditions; Withdrawal Period

1. Notwithstanding the provisions of Part A of this Section, no withdrawal shall be made for payments made prior to the date of this Agreement.
2. The Closing Date is May 31, 2011.

C. Definitions

For the purposes of this Schedule:

(a) “incremental operating costs” mean the expenditures incurred to finance the reasonable and necessary incremental expenditures incurred by the MAFWM, the MSEP, the PIT and other agencies of the Borrower with respect to Project implementation, management and monitoring, including office space, office supplies, vehicle operation and travel costs, communication expenses, and translation; and

(b) the term “training” means the expenditures incurred to finance the cost of the training, workshops, seminars and study tours, and other training activities not included under goods and service providers’ contracts, to be carried out under the Project, including fees, travel costs and per-diem allowances for the trainers and travel costs and per-diem allowances for the trainees, cost of training materials, space and equipment rental, and other related expenditures; as all such expenditures shall be based on annual plans adopted by the MAFWM and satisfactory to the Bank, which shall include proposed budgets and terms of reference.

ANNEX

For the purposes of using National Competitive Bidding procedures, the following shall apply:

(a) Registration

- (i) Bidding shall not be restricted to pre-registered firms.
- (ii) Where registration is required, bidders: (1) shall be allowed a reasonable time to complete the registration process; and (2) shall not be denied registration for reasons unrelated to their capability and resources to successfully perform the contract, which shall be verified through post-qualification.
- (iii) Foreign bidders not from the territory of the Borrower shall not be precluded from bidding. If a registration process is required, a foreign bidder declared the lowest evaluated bidder shall be given a reasonable opportunity to register.

(b) Advertising

Invitations to bid in Serbian shall be advertised in at least one (1) widely circulated local daily newspaper available over the territory of the Borrower allowing a minimum of thirty (30) days for the preparation and submission of bids.

(c) Participation by Publicly-owned enterprises

Publicly-owned enterprises shall be eligible to participate in bidding only if they can establish that they are legally and financially autonomous, operate under commercial law and are not a dependent agency of the contracting authority. Furthermore, they will be subject to the same bid and performance security requirements as other bidders.

(d) Bidding Documents

Procuring entities shall use the appropriate standard bidding documents for the procurement of works or services, acceptable to the Bank.

(e) Bid Opening and Bid Evaluation

- (i) Bids shall be submitted in a single envelope containing the bidder's qualification information, technical and price bids, which shall be opened simultaneously at the public bid opening.
- (ii) Bids shall be opened in public, immediately after the deadline for submission of bids. The name of the bidder, the total amount of each bid and any discounts offered shall be read aloud and recorded in the minutes of the public bid opening.
- (iii) Evaluation of bids shall be made in strict adherence to the monetarily quantifiable criteria declared in the bidding documents. No merit point system will be used.
- (iv) Extensions of bid validity will be allowed once only for not more than 30 days. No further extensions shall be requested without the prior approval of the Bank.
- (v) Contracts shall be awarded to the qualified bidder having submitted the lowest-evaluated, substantially responsive bid and no negotiation shall take place.

(f) Price Adjustment

Civil works contracts of long duration (more than 18 months) shall contain an appropriate price adjustment clause.

(g) Rejection of Bids

- (i) All bids shall not be rejected and new bids solicited without the Bank's prior concurrence.
- (ii) When the number of bids received is less than three (3), re-bidding shall not be carried out without the Bank's prior concurrence.

(h) Securities

Bid security shall not exceed 3 percent (3%) of the estimated cost of the contract and performance security not more than ten percent (10%) of this cost. No advance payment at the amount of more than ten percent (10%) of the contract price shall be made to contractors without a suitable advance payment security. These securities shall be included in the bidding documents in a text and format acceptable to the Bank.

The Regional Sample Bidding Documents for the Europe and Central Asia Region of the Bank, modified as acceptable to the Bank, shall be used.

SCHEDULE 3

Amortization Schedule

1. The following table sets forth the Principal Payment Dates of the Loan and the percentage of the total principal amount of the Loan payable on each Principal Payment Date ("Installment Share"). If the proceeds of the Loan have been fully withdrawn as of the first Principal Payment Date, the principal amount of the Loan repayable by the Borrower on each Principal Payment Date shall be determined by the Bank by multiplying: (a) Withdrawn Loan Balance as of the first Principal Payment Date; and by (b) the Installment Share for each Principal Payment Date, such repayable amount to be adjusted, as necessary, to deduct any amounts referred to in paragraph 4 of this Schedule, to which a Currency Conversion applies.

Principal Payment Date	Installment Share (Expressed as a Percentage)
On each February 15 and August 15 Beginning on August 15, 2012 through August 15, 2023	4.17%
On February 15, 2024	4.09%

2. If the proceeds of the Loan have not been fully withdrawn as of the first Principal Payment Date, the principal amount of the Loan repayable by the Borrower on each Principal Payment Date shall be determined as follows:

(a) To the extent that any proceeds of the Loan have been withdrawn as of the first Principal Payment Date, the Borrower shall repay the Withdrawn Loan Balance as of such date in accordance with paragraph 1 of this Schedule.

(b) Any amount withdrawn after the first Principal Payment Date shall be repaid on each Principal Payment Date falling after the date of such withdrawal in amounts determined by the Bank by multiplying the amount of each such withdrawal by a fraction, the numerator of which is the original Installment Share specified in the table in paragraph 1 of this Schedule for said Principal Payment Date ("Original Installment Share") and the denominator of which is the sum of all remaining Original Installment Shares for Principal Payment Dates falling on or after such date, such amounts repayable to be adjusted, as necessary, to deduct any amounts referred to in paragraph 4 of this Schedule, to which a Currency Conversion applies.

3. (a) Amounts of the Loan withdrawn within two calendar months prior to any Principal Payment Date shall, for the purposes solely of calculating the principal amounts payable on any Principal Payment Date, be treated as withdrawn and outstanding on the second Principal Payment Date following the date of withdrawal and shall be repayable on each Principal Payment Date commencing with the second Principal Payment Date following the date of withdrawal.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, if at any time the Bank adopts a due date billing system under which invoices are issued on or after the respective Principal Payment Date, the provisions of such sub-

paragraph shall no longer apply to any withdrawals made after the adoption of such billing system.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Schedule, upon a Currency Conversion of all or any portion of the Withdrawn Loan Balance to an Approved Currency, the amount so converted in the Approved Currency that is repayable on any Principal Payment Date occurring during the Conversion Period, shall be determined by the Bank by multiplying such amount in its currency of denomination immediately prior to the Conversion by either: (i) the exchange rate that reflects the amounts of principal in the Approved Currency payable by the Bank under the Currency Hedge Transaction relating to the Conversion; or (ii) if the Bank so determines in accordance with the Conversion Guidelines, the exchange rate component of the Screen Rate.

APPENDIX

Definitions

1. "Anti-Corruption Guidelines" means the "Guidelines on Preventing and Combating Fraud and Corruption in Projects Financed by IBRD Loans and IDA Credits and Grants", dated October 15, 2006.
2. "Category" means a category set forth in the table in Section IV of Schedule 2 to this Agreement.
3. "Consultant Guidelines" means the "Guidelines: Selection and Employment of Consultants by World Bank Borrowers" published by the Bank in May 2004 and revised in October 2006.
4. "DoW" means the Directorate of Water, a directorate under the MAFWM (as hereinafter defined), or any successor or successors thereto.
5. "EMP" means the environmental management plan included in the POM (as hereinafter defined), which describes the environmental mitigation, monitoring and institutional measures to be undertaken during the implementation of the Project, and satisfactory to the Bank.
6. "fiscal year" means the twelve (12) month period corresponding to any of the Borrower's fiscal years, which period commences on January 1 and ends on December 31 in each calendar year.
7. "General Conditions" means the "International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans", dated July 1, 2005 (as amended through October 15, 2006).
8. "MAFWM" means the Ministry of Agriculture, Forestry and Water Management of the Borrower, or any successor or successors thereto.
9. "Monitoring and Evaluation Indicators" means the agreed performance monitoring and evaluation indicators set forth in a letter of even date herewith to be utilized by the Borrower under the Project to measure the progress in the implementation of the Project and the degree to which the objectives thereof are being achieved.
10. "MSEP" means the Ministry of Science and Environmental Protection of the Borrower, or any successor or successors thereto.
11. "Original Financing Agreement" means the Development Credit Agreement No. 4105-YF (Serbia Irrigation and Drainage Rehabilitation Project) between Serbia and Montenegro and the International Development Association, dated, September 8, 2005.
12. "Original Project" means the Project described in the Original Financing Agreement.
13. "PIT" means the project implementation team appointed by the MAFWM/DoW to assist in the implementation of the Project.
14. "POM" means the project operation manual adopted by the MAFWM in February 2006, setting forth procedures and rules related to Project implementation, as the same may be amended from time to time.
15. "Procurement Guidelines" means the "Guidelines: Procurement under IBRD Loans and IDA Credits" published by the Bank in May 2004 and revised in October 2006.

16. "Procurement Plan" means the Borrower's procurement plan for the Project dated May 9, 2007, and referred to in paragraph 1.16 of the Procurement Guidelines and paragraph 1.24 of the Consultant Guidelines, as the same shall be updated from time to time in accordance with the provisions of said paragraphs.

(БРОЈ ЗАЈМА 7467-YF)

Споразум о зајму

(„Додатно финансирање Пројекта рехабилитације система за
наводњавање и одводњавање”)

између

РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

и

МЕЂУНАРОДНЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

Датум, 27. јул 2007. године

СПОРАЗУМ О ЗАЈМУ

Споразум, од 27. јула 2007. године, између РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ (Зајмопримац) и МЕЂУНАРОДНЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ (Банка) за потребе додатног финансирања активности везаних за Оригинални пројекат (како је дефинисано у Прилогу овог споразума). Зајмопримац и Банка су се сложили о следећем:

ЧЛАН I – ОПШТИ УСЛОВИ; ДЕФИНИЦИЈЕ

1.01. Општи услови (како је дефинисано у Прилогу овог споразума) чине интегрални део овог споразума.

1.02. Уколико контекст не захтева другачије, термини написани великим словом у овом споразуму имају значење које је раније установљено у Општим условима или у Прилогу овог споразума.

ЧЛАН II - ЗАЈАМ

2.01. Банка је сагласна да Зајмопримцу одобри зајам, под условима и на начине одређене или поменуте у овом споразуму, у износу од 36.800.000 EUR (тридесет шест милиона осамсто хиљада евра), који се повремено може конвертовати путем конверзије валуте у складу са одредбама Одељка 2.08. овог споразума (Зајам), да би се помогло финансирању пројекта описаног у Програму 1 датом уз овај споразум (Пројекат).

2.02. Зајмопримац може повући средства Зајма у складу са Одељком IV Програма 2 датим уз овај споразум.

2.03. Трошкови ангажовања које плаћа Зајмопримац износе три четвртине једног процента (3/4 од 1%) годишње на неповучени део зајма, с тим што Банка може повремено да се одрекне права да наплати део поменутих трошкова.

2.04. Приступна накнада коју плаћа Зајмопримац једнака је једном проценту (1%) од износа Зајма, с тим што Банка може повремено да се одрекне права да наплати део поменуте накнаде.

2.05. Камата коју Зајмопримац плаћа за сваки каматни период обрачунава се по стопи која је једнака основној стопи LIBOR-а за валуту Зајма увећаној за фиксну маржу чијег дела Банка може повремено да се одрекне; под условом да се након конверзије целог износа или било ког дела главнице Зајма, камата коју на тај износ плаћа Зајмопримац у току периода конверзије одреди у складу са релевантним одредбама Члана IV Општих услова.

2.06. Датуми плаћања су 15. фебруар и 15. август сваке године.

2.07. Главница Зајма се отплаћује у складу са одредбама Програма 3 овог споразума.

2.08. (а) Зајмопримац може у сваком моменту да тражи било коју од следећих измена услова Зајма да би се олакшало рационално управљање дугом: (i) конверзија валуте Зајма за све или неке делове главнице Зајма, повучене или неповучене, у одобрену валуту; (ii) промена основнице каматне стопе примењиве на све или на неке делове главнице Зајма са варијабилне стопе на фиксну стопу или обрнуто; (iii) одређивање лимита варијабилне каматне стопе примењивих на укупан износ или део повучене и неотплаћене главнице Зајма, успостављањем највише каматне стопе или распона каматне стопе за варијабилну каматну стопу.

(б) Свака измена која се тражи у складу са параграфом (а) овог одељка а коју Банка прихвати сматра се „Конверзијом”, како је дефинисано у Општим условима и извршава се у складу са одредбама Члана IV Опшних услова и Смерница за конверзију.

(в) Одмах након датума дефинисања највише каматне стопе или распона каматне стопе, за коју је Зајмопримац затражио да премија буде исплаћена из средстава Зајма, Банка у име Зајмопримца, повлачи са рачуна Зајма и уплаћује себи износе који су потребни да би се платила било која премија која се плаћа у складу са Одељком 4.04 (ц) Опшних услова до износа који се повремено издвоји за намене наведене у табели у Одељку IV Програма 2 овог споразума.

ЧЛАН III – ПРОЈЕКАТ

3.01. Зајмопримац се обавезује да оствари циљеве Пројекта. У том смислу Зајмопримац ће реализовати Пројекат под свеобухватном управом и одговорношћу Министарства пољопривреде, шумарства и водопривреде (МПШВ), у складу са одредбама Члана V Опшних услова.

3.02. Без ограничења по одредбе Одељка 3.01. овог споразума и осим уколико се Зајмопримац и Банка не договоре другачије, Зајмопримац ће осигурати да се Пројекат спроводи у складу са одредбама Програма 2 овог споразума.

ЧЛАН IV – РАСКИД

4.01. Крајњи рок ступања на снагу је деведесет (90) дана од датума овог споразума.

ЧЛАН V – ПРЕДСТАВНИК; АДРЕСЕ

5.01. Представник Зајмопримца је министар финансија.

5.02. Адреса Зајмопримца је:

Министарство финансија
Кнеза Милоша 20
11000 Београд
Република Србија

Факс:
(38-11) 3618-961

5.03. Адреса Банке је:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Телеграм:	Телекс:	Факс:
INTBAFRAD	248423 (MCI) или	(1-202)-477-6391
Washington, D.C.	64145 (MCI)	

СПОРАЗУМ закључен у Београду, Република Србија, на дан и годину која је прво наведена.

РЕПУБЛИКА СРБИЈА

Потписује др Мирко Цветковић

**МЕЂУНАРОДНА БАНКА
ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ**

Потписује Simon Gray

ПРОГРАМ 1

Опис пројекта

Циљ овог пројекта је смањење ризика од штета које земљи, усевима, имовини и инфраструктури наносе поплаве, као и смањење ризика од губитка живота услед поплава у областима обухваћеним Пројектом путем знатног проширења географске области на коју ће се применити активности заштите од поплава према Оригиналном пројекту.

Пројекат се састоји од Оригиналнoг пројекта и следећих додатних делова:

Први део: Рехабилитација и унапређење инфраструктуре за заштиту и одбрану од поплава

Рехабилитација заштите и одбране од поплава везано за Дунав, Тису, Саву, Тамиш, Велику Мораву и друге мање речне сливове у Војводини и централној Србији, које ће пружити заштиту од поплава најмање једном у периоду од 50 година за пољопривредна и мања насеља, и најмање једном у периоду од 500 година заштиту за велика насеља и индустрију за око 500.000 хектара и за око 1,80 милиона становника, кроз финансирање роба, радова, консултантских услуга, обуке и инкременталних трошкова пословања.

Други део: Институционално јачање и изградња капацитета

Јачање капацитета институција Зајмопримца у сектору вода путем тестирања, кроз пилот пројекте, формирања и рада око четири (4) одбора за управљање одводњавањем и наводњавањем на трећем и нижим нивоима канала, са перспективом да се концепт и приступ управљању водама прошири у оквиру области Пројекта кроз тестирање могућности да се компаније које се баве водама трансформишу у одборе за воде или да се оснују нови одбори за воде базирани на најбољим примерима из домаће и међународне праксе, путем финансирања робе и консултантских услуга.

ПРОГРАМ 2

Извођење пројекта

Одељак I. Програм реализације пројекта

A. Институционални програми

Зајмопримац ће: (i) реализовати Пројекат у складу са Оперативним приручником за Пројекат (ПОМ), укључујући услове дефинисане у Плану за управљање животном средином (ЕМП); (ii) током трајања Пројекта одржавати Тим за реализацију Пројекта (ПИТ), са управом, особљем и ресурсима потребним и одговарајућим за Пројекат и прихватљивим за Банку.

B. Мере за спречавање корупције

Зајмопримац ће се побринути да се Пројекат спроводи у складу са одредбама Смерница за спречавање корупције.

Одељак II. Мониторинг, извештавање и евалуација Пројекта

A. Пројектни извештаји

Зајмопримац врши мониторинг и евалуацију напредовања Пројекта и припрема пројектне извештаје у складу са одредбама Одељка 5.08 Општих услова и на основу индикатора за мониторинг и евалуацију. Сваки Пројектни извештај покрива период од једног (1) календарског полугодишта и доставља се Банци најкасније (1) месец дана након завршетка периода који тај извештај покрива.

B. Управљање финансијама, финансијски извештаји и ревизије

1. Зајмопримац одржава или се стара да се одржава систем управљања финансијама, у складу са одредбама Одељка 5.09 Општих услова.
2. Не ограничавајући одредбе дела А. овог одељка, а најкасније четрдесет пет (45) дана након завршетка сваког календарског квартала, Зајмопримац припрема и доставља Банци, као део извештаја о Пројекту, привремене финансијске извештаје за Пројекат, који нису подвргнути ревизији, а који покривају тај квартал, у форми и садржине које су задовољавајуће за Банку.
3. Зајмопримац даје да се изврши ревизија његових финансијских извештаја у складу са одредбама Одељка 5.09 (б) Општих услова. Свака ревизија финансијских извештаја покрива период од једне фискалне године Зајмопримца. Ревидирани финансијски извештаји за сваки такав период достављају се Банци најкасније у року од шест (6) месеци након завршетка тог периода.

B. Средњорочни преглед

Зајмопримац ће:

(а) водити одговарајућу политику и поступке који ће му омогућити да непрекидно прати и процењује, у складу са индикаторима за мониторинг и евалуацију, реализацију Пројекта и постизање његових циљева;

(б) припремити на основу пројектних задатака који су прихватљиви за Банку и до 30. јуна 2008. године доставити Банци извештај у којем су садржани резултати активности праћења и процене, а које су спроведене сагласно параграфу (а) овог одељка В, о напретку постигнутом у реализацији

Пројекта за време периода који претходи датуму горе наведеног извештаја и који излаже препоручене мере којима се обезбеђује ефикасна реализација Пројекта и постизање циљева везаних за исти у току периода који следи након тог датума;

(в) прегледати заједно са Банком до 30. септембра 2008. године или неког каснијег датума који Банка затражи, извештај наведен у параграфу (б) овог одељка В. и затим предузети све потребне мере за обезбеђење ефикасног завршетка Пројекта и постизање циљева везаних за исти, на основу закључака и препорука из горе наведеног извештаја и ставова Банке по том питању.

Одељак III. Набавке

A. Општа питања

1. **Роба, радови и услуге (изузев консултантских услуга).** Сва роба, радови и услуге (изузев консултантских услуга) који су потребни за Пројекат, а који се финансирају из средстава Зајма, набављају се у складу са захтевима дефинисаним или поменутих у Одељку I Смерница за набавке и са одредбама овог одељка.
2. **Консултантске услуге.** Све консултантске услуге за потребе Пројекта, а које се финансирају из средстава Зајма, обезбедиће се у складу са захтевима дефинисаним или поменутих у Одељцима I и IV Смерница за консултанте и са одредбама овог одељка.
3. **Дефиниције.** Термини написани великим словом који се користе у даљем тексту овог одељка у сврху описивања посебних метода набавке или метода прегледа посебних уговора од стране Банке, односе се на одговарајући метод описан у Смерницама за набавке или у Смерницама за консултанте, зависно од случаја.

B. Посебни методи набавке робе, радова и услуга (изузев консултантских услуга)

1. **Међународно надметање.** Осим ако у параграфу 2 у тексту који следи није друкчије одређено, набавка робе, радова и услуга (изузев консултантских услуга) врши се према уговорима додељеним на основу процедура Међународног надметања.
2. **Остали методи набавке робе, радова и услуга (изузев консултантских услуга).** Следећа табела приказује методе набавке који се не врше по Међународном надметању, а који се могу користити за робу, радове и услуге (изузев консултантских услуга). У Плану набавки наводе се околности под којима такви методи могу да се користе.

Метод набавке
(а) Домаће надметање, подложно додатним процедурама приказаним у Додатку овог програма 2
(б) Куповина
(в) Директно уговарање

B. Посебни методи набавке консултантских услуга

1. **Избор на основу квалитета и цене.** Осим ако у параграфу 2 у тексту који следи није друкчије одређено, набавка консултантских услуга врши се према уговорима додељеним на основу квалитета и цене.

2. **Остали методи набавке консултантских услуга.** У следећој табели приказани су методи набавке, изузев избора извршеног на основу квалитета и цене, а који се могу користити за консултантске услуге. У Плану набавки наводе се околности под којима такви методи могу да се користе.

Метод набавке
(а) Избор на основу фиксног буџета
(б) Избор на основу најниже цене
(в) Избор на основу квалификација консултаната
(г) Избор из једног извора
(д) Индивидуални консултанти укључујући избор на основу јединог извора

Г. Разматрање одлука о набавци од стране Банке

У Плану набавки наводе се они уговори који су предмет претходног разматрања од стране Банке. Сви остали уговори предмет су накнадног разматрања од стране Банке.

Одељак IV. Повлачење средстава Зајма

А. Општа питања

1. Зајмопримац може повући средства овог зајма у складу са одредбама Члана II Општих услова, овог одељка и оних додатних упутстава које Банка наведе у обавештењу Зајмопримцу (укључујући „Смернице Светске банке за исплату у оквиру пројеката” из маја 2006. године, које се повремено ревидирају од стране Банке и које су према тим упутствима примењиве на овај споразум), да би могао да финансира прихватљиве трошкове, како је приказано у табели у параграфу 2 у даљем тексту.
2. У следећој табели се наводе категорије прихватљивих трошкова који се могу финансирати из средстава Зајма (Категорија), распоређени износ Зајма за сваку Категорију, као и проценат трошкова који се морају финансирати за прихватљиве трошкове у свакој Категорији.

Категорија	Распоређени износ Зајма (у еврима)	Проценат трошкова које треба финансирати
(1) Радови	28.800.000	76%
(2) Роба	6.100.000	100%
(3) Консултантске услуге, укључујући ревизорске услуге	1.000.000	100%
(4) Обука	100.000	100%
(5) Инкрементални трошкови пословања	800.000	100%

(6) Приступна накнада	0	Износ који се плаћа сходно одељку 2.04. овог споразума у складу са Одељком 2.07 (б) Општих услова
(7) Премија за највишу каматну стопу или распон каматне стопе	0	Износ који је платив сходно одељку 2.08. (в) овог споразума
УКУПАН ИЗНОС	<u>36.800.000</u>	

Б. Услови повлачења; Период повлачења

1. Не изузимајући одредбе дела А овог одељка, повлачење се неће вршити за плаћања извршена пре датума закључења овог споразума.
2. Последњи датум повлачења је 31. мај 2011. године.

В. Дефиниције

За потребе овог програма:

(а) инкрементални трошкови пословања означавају трошкове настале за финансирање разумних и неопходних инкременталних расхода које направе МПШВ, МЗЖС, Тим за реализацију Пројекта и друге агенције Зајмопримца у вези са имплементацијом, управљањем и праћењем Пројекта, укључујући пословни простор, канцеларијски материјал, трошкове коришћења возила и путне трошкове, трошкове комуникација и превоза;

(б) термин обука означава расходе настале због финансирања трошкова обуке, радионица, семинара и студијских путовања, као и других активности обуке које нису укључене у уговоре са добављачима робе и пружаоцима услуга, а које се изводе у оквиру Пројекта, укључујући хонораре, путне трошкове и дневнице за предаваче и путне трошкове и дневнице за полазнике, трошкове материјала за обуку, те изнајмљивања простора и опреме, као и остале одговарајуће расходе; будући да се сви ти расходи заснивају на годишњим плановима које усваја МПШВ и који су прихватљиви за Банку и у које су укључени предложени буџети и пројектни задаци.

ДОДАТАК

За потребе коришћења процедура домаћег надметања примењиваће се следеће:

(a) Регистрација

- (i) Надметање није ограничено на фирме које су се претходно регистровале;
- (ii) У делу где је потребна регистрација, понуђачима (1) ће бити дозвољен разуман временски период да заврше процес регистрације и (2) неће бити одбијена регистрација због разлога који нису везани за њихове способности и ресурсе да успешно реализују уговор, што ће се верификовати у току пост-квалификације;
- (iii) Страни понуђачи који нису са територије Зајмопримца неће бити искључени из надметања. Уколико се захтева процес регистрације, страни понуђач који се прогласи понуђачем са најповољнијом понудом добија разумну прилику да се региструје.

(б) Оглашавање

Позив за учешће у надметању на српском језику објављује се најмање у једном (1) дневном листу који се продаје на целој територији Зајмопримца, са минималним роком од 30 дана за припрему и подношење понуда.

(в) Учествовање јавних предузећа

Јавна предузећа су подобна да учествују у надметању само уколико могу да докажу да су правно и финансијски аутономна, да раде према прописима привредног права и да нису зависна агенција наручиоца у процесу јавног надметања. Осим тога, подлежу истим захтевима надметања и чинидбене гаранције као и остали понуђачи.

(г) Тендерска документација

Понуђачи користе одговарајућу стандардну документацију за надметање за набавку радова или услуга, а која је прихватљива за Банку.

(д) Отварање понуда и оцена понуда

- (i) Понуде се достављају у једној коверти која садржи информацију о квалификацијама понуђача, техничку компоненту и цену, а отварају се истовремено и јавно;
- (ii) Понуде се отварају јавно, непосредно након истека рока за пријем понуда. Име понуђача, укупан износ сваке понуде и сви понуђени попусти читају се наглас и уносе у записник о јавном отварању понуда;
- (iii) Оцена понуда се врши уз строго придржавање новчаних квантификованих критеријума датих у тендерској документацији. Не користи се систем бодовања према заслугама;
- (iv) Продужење важности понуде дозвољава се само једном и то највише до 30 дана. Даља продужења се не могу тражити без претходног одобрења Банке;
- (v) Уговори се додељују квалификованом понуђачу који је поднео најповољнију понуду, понуду која у највећој мери испуњава услове и преговори се неће водити.

(ђ) Корекција цене

Уговори за грађевинске радове на дужи период (преко 18 месеци) морају садржати одговарајућу клаузулу о корекцији цене.

(е) Одбијање понуда

- (i) Ниједна понуда неће бити одбијена нити ће се кренути у прикупљање нових без претходне сагласности Банке.
- (ii) Ако је број примљених понуда мањи од три (3), поновљено надметање не врши се без претходне сагласности Банке.

(ж) Гаранција

Гаранција понуде неће прећи 3 процента (3%) од процењене вредности уговора, а гаранција за добро извршење посла неће прелазити 10 процената (10%) од овог трошка. Нису дозвољена авансна плаћања извођачима радова у износу већем од десет процената (10%) од цене уговора без одговарајуће гаранције на име аконтације. Помињање свих тих гаранција укључено је у тендерску документацију, у виду текста и у формату који су прихватљиви за Банку.

Користиће се регионални примерци за тендерску документацију за регион Европе и централне Азије, модификовани тако да буду прихватљиви за Банку.

ПРОГРАМ 3

План отплате

1. Следећа табела приказује Датуме отплате главнице Зајма и проценат од укупног износа главнице Зајма који се отплаћује сваког Датума отплате главнице („Удео рате“). Ако су средства Зајма у потпуности повучена до првог Датума отплате главнице, Банка одређује износ главнице Зајма који је Зајмопримац дужан да отплати сваког Датума отплате главнице тако што помножи: (а) средства Зајма која су повучена до првог Датума отплате главнице са (б) Уделом рате за сваки Датум отплате главнице, при чему се тако добијени износ може кориговати, како би се од њега одузели било који износи наведени у параграфу 4 овог програма, на које се примењује конверзија валуте.

Датум отплате главнице	Удео рате (изражено у процентима)
Сваког 15. фебруара и 15. августа почевши од 15. августа 2012. године до 15. августа 2023. године	4,17 %
Дана 15. фебруара 2024. године	4,09 %

2. Уколико средства Зајма нису у потпуности повучена до првог Датума отплате главнице, износ главнице Зајма који Зајмопримац отплаћује сваког Датума отплате главнице одређује се на следећи начин:

(а) У случају да је било који део средстава из Зајма повучен до првог Датума отплате главнице, Зајмопримац отплаћује повучена средства, на датум који је у складу са параграфом 1. овог програма.

(б) Сваки износ који је повучен после првог Датума отплате главнице, отплаћује се сваког Датума отплате главнице који пада после датума повлачења, а у износима које одреди Банка множењем износа сваког таквог повлачења са разломком чији је бројилац оригинални Удео рате наведен у табели у параграфу 1 овог програма за наведени Датум отплате главнице (Оригинални удео рате) и чији је именилац сума свих преосталих Оригиналних удела рате за Датум отплате главнице који падају на или после таквог датума, такви износи који се отплаћују морају се кориговати, према потреби, да би се одузели било који износи наведени у параграфу 4 овог програма на које се примењује конверзија валуте.

3. (а) Средства Зајма која су повучена у року од два календарска месеца пре неког Датума отплате главнице, искључиво у сврху израчунавања износа главнице који се отплаћује на било који Датум отплате главнице, сматраће се повученим и неотплаћеним на други Датум отплате главнице после датума повлачења и доспећа на плаћање сваког Датума отплате главнице почевши од другог Датума отплате главнице после датума повлачења.

(б) Не изузимајући одредбе под-параграфа (а) овог параграфа, ако у било које доба Банка усвоји систем достављања налога за плаћање по року доспећа према којем се налози за плаћање издају на или после одговарајућег Датума отплате главнице, одредбе тог под-параграфа више се неће

примењивати на било која повлачења извршена након усвајања поменутог система.

4. Не изузимајући одредбе параграфа 1 и 2 овог програма, након конверзије валуте целокупних повучених средстава Зајма или његовог дела у одобрену валуту, износ који је на тај начин конвертован у одобрену валуту, а који се може отплатити било ког Датума отплате главнице за време периода конверзије, одређује Банка множењем таквог износа у његовој валути деноминације непосредно пре конверзије или са: (i) курсом који одражава износе главнице у одобреној валути коју Банка плаћа по „хеџингу“ за конверзију; или (ii) ако Банка тако одлучи у складу са Смерницама за конверзију, за курсну компоненту референтне стопе.

ПРИЛОГ

Дефиниције

1. Смернице за спречавање корупције означавају Смернице за превенцију и борбу против проневере и корупције у пројектима који се финансирају из IBRD зајма и IDA кредита и донација, од 15. октобра 2006. године.
2. Категорија означава категорију приказану у табели Одељка IV Програма 2 овог споразума.
3. Смернице за консултанте означавају Смернице: Избор и ангажовање консултаната од стране Зајмопримаца Светске банке, које је Банка објавила у мају 2004. године, а извршила ревизију у октобру 2006. године.
4. DoW означава Дирекцију за воде, дирекцију која је у надлежности Министарства пољопривреде, шумарства и водопривреде (како је дефинисано у даљем тексту) или било коју њену наследницу или наследнице.
5. ЕМП означава план управљања животном средином обухваћен Оперативним приручником за Пројекат (ПОМ), (како је дефинисано у даљем тексту), који описује мере ублажавања, праћења и институционалне мере које треба предузети у току реализације пројекта, а које су прихватљиве за Банку.
6. Фискална година означава период од дванаест (12) месеци који одговара свакој фискалној години Зајмопримца, чији период почиње 1. јануара а завршава се 31. децембра сваке календарске године.
7. Општи услови означавају Опште услове за зајмове Међународне банке за обнову и развој од 1. јула 2005. (са исправкама све до 15. октобра 2006. године).
8. МПШВ означава Министарство пољопривреде, шумарства и водопривреде Зајмопримца, или било ког његовог наследника или наследнике.
9. Индикатори за мониторинг и евалуацију означавају индикаторе праћења и оцењивања договореног учинка, како је наведено у писму које носи исти датум као овај документ, а које ће Зајмопримац користити у оквиру Пројекта, у сврху мерења напретка у имплементацији Пројекта и степена остварења циљева Пројекта.
10. МЗЖС означава Министарство заштите животне средине Зајмопримца или било ког његовог наследника или наследнике.
11. Оригинални споразум о финансирању означава Споразум о кредиту за развој број 4105 – YF (Пројекат „Рехабилитација система за наводњавање и одводњавање Србије”) закључен између Србије и Црне Горе и Међународног удружења за развој дана 8. септембра 2005. године.
12. Оригинални Пројекат означава Пројекат описан у Оригиналном споразуму о финансирању.
13. ПИТ означава Тим за имплементацију Пројекта кога је именовало МПШВ/DoW да помогне при имплементацији Пројекта.
14. ПОМ означава Оперативни приручник за пројекат, који је усвојило МПШВ у фебруару 2006. године у коме се одређују процедуре и правила који се

односе на имплементацију Пројекта, будући да се исти по потреби могу повремено допуњавати.

15. Смернице за набавке означавају: Смернице: Набавке у оквиру IBRD зајмова и IDA кредита које је Светска банка објавила у мају 2004. године, а извршила ревизију у октобру 2006. године.
16. План набавки означава план Зајмопримца за набавке у оквиру Пројекта, од 9. маја 2007. године, који је поменут у параграфу 1.16 Смерница за набавке и параграфу 1.24 Смерница за консултанте, будући да се исти повремено ажурира у складу са одредбама из наведених параграфа.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије - Међународни уговори”.